Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy.\* Błogosławiony (niech będzie) JAHWE, moja skała\*\* – Ten, który zaprawia moje ręce do walki,\*\*\* Moje\*\*\*\* palce do boju –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy. Błogosławiony niech będzie JAHWE, moja opoka — Ten, który zaprawia moje ręce do walki, A moje palce do boju — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń Dawida. Błogosławiony JAHWE, moja skała, który zaprawia moje ręce do walki, a moje palce do wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń Dawidowa. Błogosławiony Pan, skała moja, który ćwiczy ręce moje do bitwy, a palce moje do wojny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidowi, przeciw Goliatowi. Błogosławiony JAHWE Bóg mój, który uczy ręce moje na bitwę, a palce moje na wojnę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawidowy. Błogosławiony Pan - Opoka moja, On moje ręce zaprawia do walki, moje palce do wojny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowy. Błogosławiony Pan, skała moja! On zaprawia ręce moje do walki, Palce moje do boju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida. Błogosławiony JAHWE, moja opoka, który zaprawia moje ręce do walki i moje palce do bitwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawida. Błogosławiony JAHWE, moja skała! On zaprawia me ręce do walki, pięści moje do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawida. Błogosławiony Jahwe, skała moja, który zaprawia ręce moje do bitwy, a palce moje do boju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Похвала Давида. Піднесу Тебе вгору, мій Боже мій царю, і поблагословлю твоє імя на віки і на віки віків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń Dawida. Wysławiony WIEKUISTY, moja Skała, który zaprawia moje ręce do walki, a moje palce do boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie JAHWE, moja Skała, który przyucza moje ręce do walki, palce moje do boju; |

1. 1) Psalm królewski (szczególnie w części 1-11); zob. Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132. 11QPs a i 11QPs b pomija Dawidowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 22:3</x>; <x>230 18:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:35</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Moje MT G: A moje 11QPs a Mss. [↑](#footnote-ref-5)